

# Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten

Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 20.-23. Juli 2006

Hrsg. v. Martin Karrer u. Wolfgang Kraus u. Mitarb. v. Martin Meiser

## Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten

Herausgegeben von  
MARTIN KARRER und WOLFGANG KRAUS  
unter Mitarbeit von  
MARTIN MEISER

Wissenschaftliche Untersuchungen  
zum Neuen Testament  
219

Mohr Siebeck

Die Septuaginta – die griechische Übersetzung des Alten Testaments – ist als jüdische Bibelübersetzung ab dem 3. Jh. v.Chr. entstanden. Sie wird von den meisten neutestamentlichen Autoren als Grundlage ihrer Schriftzitate benutzt und ist das Alte Testament in den Orthodoxen Kirchen. Gleichzeitig gibt sie Einblick in das Schriftverständnis des Griechisch sprechenden Judentums. Der historische Ort, die Textgeschichte, die literarische Einbettung und die Theologie der Septuagintaschriften stellen die Wissenschaft vor viele offene Fragen. In einem internationalen Forschungsnetz versuchen namhafte Wissenschaftler, Antworten zu finden. Der vorliegende Band ist aus einer Tagung des Projektes Septuaginta Deutsch, die im Juli 2006 stattfand, erwachsen. Die Autoren der hier gesammelten Beiträge geben zunächst einen Überblick über den gegenwärtigen Forschungsstand und zeigen dann Perspektiven für die weitere Forschung auf. Der Band enthält Studien zum historischen Hintergrund der Septuaginta, zur Textgeschichte, zur Philologie, zu Einzelproblemen von Septuaginta-Schriften und zur Rezeption der Septuaginta.

2008. XIII, 772 Seiten.  
WUNT I 219

ISBN 978-3-16-149317-1  
Leinen 154,00 €  
ISBN 978-3-16-151508-8  
eBook PDF 154,00 €

### Inhaltsübersicht

*Robert Hanhart* : Alfred Rahlfs und die Edition der Septuaginta – *Martin Karrer* und *Wolfgang Kraus* : Umfang und Text der Septuaginta. Erwägungen nach dem Abschluss der deutschen Übersetzung – I. Einleitung – II. Umfang und Aufbau der Septuaginta (W. Kraus) – III. Die Entstehungsgeschichte der Septuaginta und das Problem ihrer maßgeblichen Textgestalt (M. Karrer) – IV. Resümee – *Siegfried Kreuzer* : Papyrus 967 – Bemerkungen zu seiner buchtechnischen, textgeschichtlichen und kanongeschichtlichen Bedeutung – *Martin Rösel* : Schreiber, Übersetzer, Theologen. Die Septuaginta als Dokument der Schrift-, Lese- und Übersetzungskulturen des Judentums – *Benjamin G. Wright* : The Septuagint and Its Modern Translators – *Walter Ameling* : Die jüdische Gemeinde von Leontopolis nach den Inschriften – *Michaela Bauks* : »Das Land erben« oder »die Erde in Besitz nehmen« in Ps 36 (37MT). Ein Übersetzungsvergleich – *Eberhard Bons* : Der Septuaginta-Psalter: Übersetzung, Interpretation, Korrektur – *Cameron Boyd-Taylor* : Robbers, Pirates, and Licentious Women. Echoes of an Anti-Dionysiac Polemic in the Septuagint – *Johann Cook* : The Translator of the Septuagint of Proverbs – Is His Style the Result of Platonic and/or Stoic Influence? – *Kristin De Troyer* : When did the Pentateuch Come into Existence? An Uncomfortable Perspective – *Gilles Dorival* : Der Beitrag der Kirchenväter zum Verständnis der Psalmenüberschriften aus philologischer Perspektive – *Erik Eynikel* : The Reform of King Josiah 2 Kings 23:1–24. Textual Criticism – *Georg Fischer* : Die Diskussion um den Jeremia-Text – Erich S. Gruen: The Letter of Aristeas and the Cultural Context of the Septuagint – *Katrin Hauspie* : The Autonomy of the Target Language in the Translation Process. A Study of the Calques in the Septuagint of Ezekiel – *Robert J. V. Hiebert* : 4Maccabees 18,6–19: Original Text or Secondary Interpolation? – *Philippe Hugo* : Die Septuaginta in der Textgeschichte der Samuelbücher. Methodologische Prinzipien am Beispiel von 2Sam 6,1–3\* – *Jan Joosten* : To see God: Conflicting Exegetical Tendencies in the Septuagint – *Andrea Jördens* : Der jüdische Renegat Dositheos (3Makk 1,3) im Spiegel der Papyrusüberlieferung – *Martin Karrer* und *Wolfgang Kraus* : Umfang und Text der Septuaginta: Erwägungen nach dem Abschluss der deutschen Übersetzung – *Jong-Hoon Kim* :



Mohr Siebeck

Mohr Siebeck GmbH & Co. KG  
Postfach 2040  
D-72010 Tübingen  
[info@mohr.de](mailto:info@mohr.de)  
[www.mohr.de](http://www.mohr.de)

Zur Textgeschichte von Sam-Kön anhand 2.Sam 15,1–19,9 – *Siegfried Kreuzer* : Papyrus 967. Bemerkungen zu seiner buchtechnischen, textgeschichtlichen und kanongeschichtlichen Bedeutung – *Thomas Kruse* : Das politeuma der Juden von Herakleopolis in Ägypten – *John A.L. Lee* : A Lexicographical Database for Greek: Can It Be Far Off? The Case of amphodon – *William Loader* : The Beginnings of Sexuality in Genesis and Jubilees – *Johan Lust* : Multiple Translators in LXX-Ezekiel? – *Martin Meiser* : Samuelseptuaginta und Targum Jonathan als Zeugen frühjüdischer Geistigkeit – *Mogens Müller* : Die Septuaginta als Teil des christlichen Kanons – *Takamitsu Muraoka* : Recent Discussions on the Septuagint Lexicography with Special Reference to the So-called Interlinear Model – *Anna Passoni Dell'Acqua* : Von der Kanzlei der Lagiden zur Synagoge. – Das ptolemäische Vokabular und die Septuaginta – *Stephan A. Pfeiffer* : Joseph in Ägypten: Beobachtungen zur griechischen Übersetzung und zur Rezeption von Gen 39–50 – *Albert Pietersma* : Text-Production and Text-Reception: Psalm 8 in Greek. – *Thomas Pola* : Von Juda zu Judas: Das theologische Proprium von Sach 14,12–21 LXX – *Tessa Rajak* : Translating the Septuagint for Ptolemy's Library: between Myth and History- Achtung: Der Titel wurde noch einmal angefragt – Antwort steht aus! – *Chana Safrai* : The Reading ??? (Man): The Exclusion/Inclusion of Women in Tannaic Midrashim and the LXX – *Adrian Schenker* : Veritas hebraica bei den Siebzig? Die Septuaginta als älteste greifbare Ausgabe der hebräischen Bibel (erörtert am Beispiel von 2. Chronik 1,13) – *Gert J. Steyn* : Which »LXX« are we talking about in NT scholarship? Two examples from Hebrews – *Hermann-Josef Stipp* : Zur aktuellen Diskussion um das Verhältnis der Textformen des Jeremiabuches – *Emanuel Tov* : Three Strange Books of the LXX: 1 Kings, Esther, and Daniel Compared with Similar Rewritten Compositions from Qumran and Elsewhere – *Arie van der Kooij* : The Septuagint of Isaiah and the Mode of Reading Prophecies in Early Judaism. Some Comments on LXX Isaiah 8–9 – *Michael N. van der Meer* : Trendy Translations in the Septuagint of Isaiah: A Study of the Vocabulary of the Greek Isaiah 3:18–23 in the Light of Contemporary Sources – *Georg Walser* : Die Wortfolge der Septuaginta – *Florian Wilk* : Gottes Wort und Gottes Verheißungen. Zur Eigenart der Schriftverwendung in 2Kor 6,14 – 7,1 – *Julia Wilker* : Unabhängigkeit durch Integration. Zu den jüdisch-römischen Beziehungen im 2. Jh. v. Chr. – *Glenn Wooden* : The phorologos of 2 Esdras – *Benjamin G. Wright* : The Septuagint and Its Modern Translators – *Erich Zenger* : Übersetzungstechniken und Interpretationen im Septuagintapsalter. Am Beispiel von Ps 129[130] – *Johann Cook* : The Translator of the Septuagint of Proverbs – Is His Style the Result of Platonic and/or Stoic Influence? – *Cameron Boyd-Taylor* : Robbers, Pirates and Licentious Women – Echoes of an Anti-Dionysiac Polemic in the Septuagint – *Thomas Pola* : Von Juda zu Judas: Das theologische Proprium von Sach 14,12–21 LXX – *Michaël N. van der Meer* : Trendy Translations in the Septuagint of Isaiah: A Study of the Vocabulary of the Greek Isaiah 3:18–23 in the Light of Contemporary Sources – *Arie van der Kooij* : The Septuagint of Isaiah and the Mode of Reading Prophecies in Early Judaism. Some Comments on LXX Isaiah 8–9 – *Georg Fischer* : Die Diskussion um den Jeremiatext – *Hermann-Josef Stipp* : Zur aktuellen Diskussion um das Verhältnis der Textformen des Jeremiabuchesc- *Johan Lust* : Multiple Translators in LXX-Ezekiel? – Inhalt XIII – Wirkungen – *Florian Wilk* : Gottes Wort und Gottes Verheißungen. Zur Eigenart der Schriftverwendung in 2Kor 6,14–7,1 – *Gert J. Steyn* : Which »Septuagint« are We Talking about in New Testament Scholarship? Two Examples from Hebrews – *Mogens Müller* : Die Septuaginta als Teil des christlichen Kanons – *Chana Safrai* : The Reading שׂא (Man): The Exclusion/Inclusion of Women in Tannaic Midrashim and the LXX

**Wolfgang Kraus** ist Professor für Neues Testament an der Universität des Saarlandes, Saarbrücken.

**Martin Karrer** ist Professor für Neues Testament an der Kirchlichen Hochschule Wuppertal.

**Martin Meiser** ist apl. Professor für Neues Testament an der Universität des Saarlandes.



**Mohr Siebeck**

Mohr Siebeck GmbH & Co. KG  
Postfach 2040  
D-72010 Tübingen  
[info@mohr.de](mailto:info@mohr.de)  
[www.mohr.de](http://www.mohr.de)

---

Jetzt bestellen:  
[order@mohr.de](mailto:order@mohr.de)  
Telefon: +49 (0)7071-923-17  
Telefax: +49 (0)7071-51104